



**VIII JORNADA DE PESQUISA EM  
ESTUDOS DA TRADUÇÃO**

**XV CICLO DE PALESTRAS  
TRADUÇÃO EM CONTEXTO**

# **PROGRAMAÇÃO COMPLETA**

**VIII Jornada de Pesquisa em Estudos da Tradução**  
**XV Ciclo de Palestras Tradução em Contexto**

**Programação Completa**

22 e 23 de setembro de 2022

Auditório do Instituto de Letras  
(Transmissão no Youtube)

Universidade de Brasília

Brasília

2022

**Realização:**

Universidade de Brasília  
Instituto de Letras  
Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução  
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

**Coordenação:**

Helena Santiago Vigata

**Comissão Organizadora:**

Alice Medeiros Nogueira  
Amanda Nunes Borges  
Ana Beatriz Soares Madureira  
Caio Martins Lopes  
Franciele Oga Moreira  
Jéssica Porfírio  
Júlia Cristina Valverde  
Karoline Neves Paiva Frazão  
Laura Cristina de Moraes Andrade  
Luana da Silva Oliveira  
Paulo Oliveira de Lima Júnior  
Raquel da Silva Pinheiro  
Sandra Rosa Cardoso Ferreira de Melo

**Apoio:**

Decanato de Extensão - DEX/UnB  
Universidade de Brasília - 60 anos

Brasília

2022

# PROGRAMAÇÃO COMPLETA

<b>VIII JORNADA DE PESQUISA EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO DO POSTRAD/UnB</b>	
<b>DIA 1 - 22 DE SETEMBRO DE 2022</b>	
14:00   14:10	<p style="text-align: center;"><b>ABERTURA</b></p> <p style="text-align: center;">Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Helena Santiago Vigata (Coordenadora do POSTRAD)</p>
14:10   15:20	<p style="text-align: center;"><b>PALESTRA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>(Re)Enunciação Fraseoparemiológica</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mediadora:</b> Helena Santiago Vigata</p> <p style="text-align: center;">Prof. Dr. Luis Carlos Ramos Nogueira (40 minutos)</p> <p style="text-align: center;"><b>Discussão</b></p>
15:20   16:20	<p style="text-align: center;"><b>MESA 1</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TRADUÇÃO LITERÁRIA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mediador:</b> Eclair Antônio Almeida Filho</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 1</b> <b>(discente POSTRAD) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">A ambiguidade machadiana e questões culturais na tradução: uma análise de novas traduções de Memórias Póstumas De Brás Cubas para o inglês</p> <p style="text-align: center;">Raquel da Silva Pinheiro</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 2</b> <b>(egressa graduação) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Diário de uma tradução feminista: Que explote todo, de Arelis Uribe</p> <p style="text-align: center;">Adriana de Jesus Pereira</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 3</b> <b>(discente graduação) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Traduzir Borderlands/La frontera: the new mestiza: A tradução como travessia</p> <p style="text-align: center;">Gabriel Caetano</p> <p style="text-align: center;"><b>Discussão</b></p>

16:25 |  
18:00

## MESA 2

### TRADUÇÃO DE LIBRAS E LIBRAS TÁTIL

**Mediador:** Glaucio De Castro Junior

**Apresentação 1**  
**(discente POSTRAD) (15 min)**

Política linguística e acessibilidade linguística em LIBRAS no museu Memorial JK de Brasília: foco na tradução

Franciele Oga Moreira

**Apresentação 2**  
**(discente POSTRAD) (15 min)**

As Competências Tradutórias utilizadas por Tradutores Surdos em Videoprovas do Enem

Paulo Oliveira Lima Junior

**Apresentação 3**  
**(discente POSTRAD) (15 min)**

Tradução e interpretação de música sertaneja em LIBRAS tátil para surdocegos

Diogo Henrique Farnese

**Apresentação 4**  
**(discente POSTRAD) (15 min)**

Tradutores Surdos e Videoprovas: Uma Análise dessa atuação nos Estudos da Tradução das Línguas de Sinais.

Marcos Pretto

**Apresentação 5**  
**(discente POSTRAD) (15min)**

Terminologia Bilíngue de História: Coleta seletiva de sinais-termo como proposta para Glossário Bilíngue Libras e Português

Ícaro Fonseca Dias

### Discussão

18:00   18:15	<b>COFFEE BREAK</b>
18:15   19:30	<p style="text-align: center;"><b>LABORATÓRIO DE PESQUISA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mediadora:</b> Alba Escalante</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 1</b> <b>(discente POSTRAD) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Uma Análise Crítica de Tradução de Contos do Livro Felicidade Clandestina de Clarice Lispector</p> <p style="text-align: center;">Luana da Silva Oliveira</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 2</b> <b>(discente POSTRAD) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">A jornada de Dom Quixote das Crianças: de Portugal ao Sítio do Pica-pau Amarelo e, finalmente, a Buenos Aires</p> <p style="text-align: center;">Laura Cristina de Moraes Andrade</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 3</b> <b>(discente POSTRAD) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Culinária Nortista: proposta de glossário bilingue (português-inglês) direcionado por corpus e voltado para a tradução</p> <p style="text-align: center;">Sandra Rosa Cardoso Ferreira de Melo</p> <p style="text-align: center;"><b>Discussão</b></p>
19:30   20:00	<p><b>APRESENTAÇÃO DA EXPOSIÇÃO CULTURAL</b></p> <p>Jéssica Porfírio Amanda Nunes Borges</p>
<b>DIA 2 - 23 DE SETEMBRO DE 2022</b>	
14:00   15:10	<p style="text-align: center;"><b>PALESTRA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mulheres negras intérpretes: Fragmentos de uma História da Interpretação no Brasil</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mediadora:</b> Alessandra Ramos De Oliveira Harden</p> <p style="text-align: center;">Prof. Dr. Dennys Silva Reis (40 minutos)</p> <p style="text-align: center;"><b>Discussão</b></p>

<p>15:10   16:50</p>	<p style="text-align: center;"><b>MESA 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TRADUÇÃO ESPECIALIZADA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mediador:</b> Julio Cesar Neves Monteiro</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 1</b> <b>(discente POSTRAD) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Aspectos de formação de intérpretes em contextos de refúgio no Brasil com base na análise crítica de manuais</p> <p style="text-align: center;">Júlia Cristina Valverde da Silva</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 2</b> <b>(egressa graduação) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Glossário e Corpus Multilíngue sobre Migração e Refúgio</p> <p style="text-align: center;">Anna Beatriz Dimas Furtado</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 3</b> <b>(egressa graduação) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Do banco de dados à obra consultável: como usar a Mala Direta para criar dicionários a partir do Excel</p> <p style="text-align: center;">Janaina Madeiro da Silva</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 4</b> <b>(discente de graduação) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Análise dos paratextos editoriais das novas traduções brasileiras de Das Unheimliche de Sigmund Freud.</p> <p style="text-align: center;">Douglas Gonçalves Martins</p> <p style="text-align: center;"><b>Apresentação 5</b> <b>(discente graduação) (15 min)</b></p> <p style="text-align: center;">Discussão sobre a tradução para o ensino de línguas estrangeiras</p> <p style="text-align: center;">Laís Pereira Barbosa</p> <p style="text-align: center;"><b>Discussão</b></p>
<p>16:50   17:00</p>	<p style="text-align: center;"><b>COFFEE BREAK</b></p>

17:00   17:45	<p><b>MESA 4</b></p> <p><b>TRADUÇÃO AUDIOVISUAL</b></p> <p><b>Mediadora:</b> Helena Santiago Vigata</p> <p><b>Apresentação 1</b> <b>(discente POSTRAD) (15 min)</b></p> <p>Aplicação de estratégias e técnicas funcionalistas na análise de dois roteiros de audiodescrição do filme Yesterday (2019) elaborados com base em normas diferentes</p> <p>Ana Beatriz Soares Madureira</p> <p><b>Apresentação 2</b> <b>(discente POSTRAD) (15 min)</b></p> <p>A tradução de animações japonesas no Brasil: diferenças entre a <i>fansub</i> e a legenda oficial de “Gintama”</p> <p>Caio Martins Lopes</p> <p><b>Discussão</b></p>
------------------	--

<b>XV Ciclo de Palestras</b> <b>Tradução em Contexto</b>	
<b>23 DE SETEMBRO DE 2022</b>	
18:00   19:00	<p><b>PALESTRA</b></p> <p><b>Tradução de quadrinhos: um super desafio</b> Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Alessandra Matias Querido</p> <p>Mediador: Alessandra Ramos De Oliveira Harden</p> <p><b>Discussão</b></p>
19:00   20:00	<p><b>PALESTRA</b></p> <p><b>Qualidade na tradução e interpretação da Língua Brasileira de Sinais.</b> Prof. Dr. Diego Mauricio Barbosa</p> <p>Mediadora: Patricia Tuxi</p> <p><b>Discussão</b></p>

20:00  20:10	<b>COFFEE BREAK</b>
20:10   21:10	<b>PALESTRA</b>  <b>Pesquisas na POET: tendências</b> Prof. <sup>a</sup> Dr. <sup>a</sup> Luana Ferreira de Freitas  Mediador: Julio Cesar Neves Monteiro  <b>Discussão</b>
21:10 21:30	<b>ENCERRAMENTO</b>  Prof. <sup>a</sup> Dr. <sup>a</sup> Helena Santiago Vigata (Coordenadora do POSTRAD)

## Realização:



UnB



*Atuante como sempre,  
necessária como nunca*

## Apoio:



UnB | DEX



Instituto de Letras  
Universidade de Brasília